



Par rapport à leurs amis qui parlent seulement une langue, les enfants bilingues ont souvent un vocabulaire plus restreint et prennent plus de temps pour trouver leurs mots dans chacune de leurs langues (Barak et al, 2022 ; Bialystok et al, 2010 ; Degani et al., 2019 ).



### L'EXPOSITION À LA LANGUE COMPTE !

Une étude réalisée par Thordardottir (2011) a révélé que, chez les enfants bilingues, le niveau d'exposition à une langue est étroitement lié à leur niveau de vocabulaire dans cette langue.



### VOCABULAIRE RÉCEPTIF

Un enfant bilingue a besoin de **40 %** d'exposition à chaque langue pour avoir un vocabulaire réceptif (compréhension des mots) comparable à celui d'un enfant monolingue ;



### VOCABULAIRE EXPRESSIF

Un enfant bilingue a besoin encore plus (**60 %**) d'exposition à chaque langue pour développer son vocabulaire expressif (usage de la langue).

Lorsque le vocabulaire des deux langues est combiné, les enfants bilingues et monolingues présentent souvent un répertoire de mots similaire (Pearson et al., 1997).

**L'exposition** = le temps passé et la fréquence d'interaction avec la langue (quantité) ainsi que la richesse et la pertinence des échanges (qualité). Une exposition optimale combine une grande fréquence et des interactions variées et naturelles pour faciliter l'apprentissage.

# Précolaires

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Consulter le fascicule de l'enseignement du vocabulaire - français langue seconde pour les bambins. Les mêmes activités s'appliquent à l'âge préscolaire.



Aider les enfants à devenir des **détectives** de la langue. Lorsque l'enfant ne connaît pas un mot en français, encouragez-le à vous demander la définition ou à demander à un ami. Lorsque l'enfant tente de découvrir le nom de mots inconnus, son vocabulaire s'élargit de manière authentique.

Une autre stratégie est l'emploi de **synonymes**, de **gestes** ou de **description de mot**. Si l'enfant ne connaît pas le mot en français, encouragez-le à utiliser un autre mot semblable, à **mimer** le mot ou à décrire le mot avec des mots français qu'il connaît déjà. Il peut aussi **pointer** l'objet auquel il fait référence. "C'est comme un U à l'envers avec toutes sortes de couleurs dans le ciel" (pour le mot arc-en-ciel).

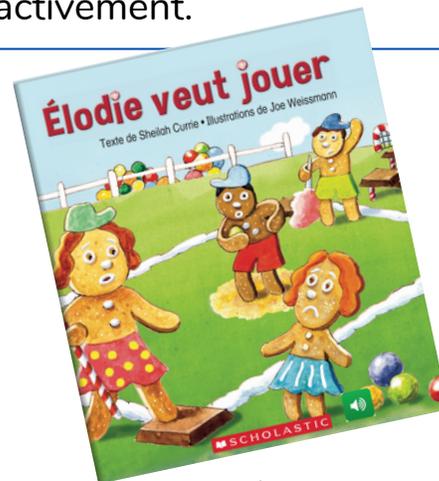




La **lecture de livres jeunesse** est une belle façon d'exposer les enfants à une langue seconde. Elle offre un environnement riche et stimulant qui facilite l'apprentissage d'une langue de manière ludique et efficace. Les histoires pour enfants utilisent souvent des structures répétitives et un rythme engageant, ce qui favorise l'apprentissage par la répétition et rend l'écoute plus agréable. De plus, lire à voix haute permet de créer des moments d'interaction, où les enfants peuvent poser des questions, exprimer leurs opinions et participer activement.

Les livres jeunesse contiennent souvent des mots du niveau 2 (voir les fascicules qui portent sur les 3 niveaux de vocabulaire). Il est donc possible d'exposer les enfants à un **vocabulaire riche et diversifié**, même s'ils ont une connaissance limitée de la langue.

\*Les mots congénères ressemblent à leurs équivalents dans la langue maternelle de l'enfant. Cette similarité aide à la reconnaissance et à l'apprentissage des mots.



Dans le livre “Élodie veut jouer” (Currie, 2021), l'on retrouve plusieurs mots du niveau 2 qui peuvent être enseignés explicitement aux apprenants de la langue : **follement, chagrin, contrarié, passion, réussir**. Certains mots sont des mots **congénères\*** : comme ‘chagrin’ et ‘passion’.

# Listes de livres disponibles en français et en anglais - Bambins à la deuxième année

La plupart des livres en français de cette colonne se retrouvent sur YouTube:

La Chenille qui fait des trous  
The Very Hungry Caterpillar  
**Eric Carle**

Ours brun, dis-moi  
Brown Bear, Brown Bear What Do You See?  
**Eric Carle**

L'immense valise de Valérie  
The Enormous Suitcase  
**Robert Munsch**

Papa sors-nous de là!  
Deep Snow  
**Robert Munsch**

Le pou  
The Lice  
**Elise Gravel**

La souris qui cherche un ami  
Do You Want to Be My Friend?  
**Eric Carle**

Je t'aimerai toujours  
Love You Forever  
**Robert Munsch**

Carlos de Dégueu  
Pig the Stinker  
**Aaron Blabey**

Scooby-Doo et le château hanté  
Scooby-Doo and the Haunted Castle  
**James Gelsey**

Scooby-Doo et le vilain virus  
Scooby-Doo and the Virtual Villain  
**James Gelsey**

Scooby-Doo D'où vient ce valentin?  
Scooby-Doo Valentine's Day Surprise  
**Jesse Leon McCann**

La magicienne (dans Histoires Drôles)  
Wait and See  
**Robert Munsch**

Le dodo de Mortimer (dans Histoires drôles)  
Mortimer  
**Robert Munsch**

Un canard à New York  
A Duck in New York City  
**Connie Kaldor**

# Préscolaires

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



## BIBLIOGRAPHIE

---

Barak, L., Degani, T., & Novogrodsky, R. (2022). *Influences of bilingualism and developmental language disorder on how children learn and process words*. *Developmental Psychology*, 58(5), 821–834.

Barak, O., Degani, T., & Novogrodsky, R. (2022). *Bilingualism and developmental language disorder in word learning and processing*. *Developmental Psychology*. Advance online publication.

Bialystok, E., Craik, F. I. M., & Luk, G. (2010). *Bilingualism: Consequences for mind and brain*. *Trends in Cognitive Sciences*, 16(4), 240-250.

Bialystok, E., Luk, G., Peets, K. F., & Yang, S. (2010). *Receptive vocabulary differences in monolingual and bilingual children*. *Bilingualism: Language and Cognition*, 13(4), 525–531.

Currie, S. (2021). *Élodie veut jouer* (J. Weissmann, Illus.; J. Bourgeon, Trad.). Scholastic Canada Ltd.

# Précolaires

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



## BIBLIOGRAPHIE

---

Degani, T., Kreiner, H., Ataria, H., & Khateeb, F. (2019). ***Cross-linguistic influence in the bilingual lexicon: Evidence for ubiquitous facilitation and context-dependent interference effects on lexical processing.*** *Bilingualism: Language and Cognition*, 22(4), 747-764.

Degani, T., Kreiser, V., & Novogrodsky, R. (2019). ***The joint effects of bilingualism, DLD and item frequency on children's lexical-retrieval performance.*** *International Journal of Language & Communication Disorders*, 54(3), 485-498.

Pearson, B. Z., Fernández, S. C., Lewedeg, V., & Oller, D. K. (1997). ***The relation of input factors to lexical learning by bilingual infants (ages 10 to 30 months).*** *Applied Psycholinguistics*, 18(1), 41-58.



Université **Laurentienne**  
**Laurentian** University  
ÉCOLE D'ORTHOPHONIE



Université **Laurentienne**  
**Laurentian** University  
Bureau des affaires francophones  
Office of Francophone Affairs

Cette ressource est gérée par l'École d'orthophonie de l'Université Laurentienne grâce au financement du Bureau des affaires francophones